

*World-class care from one of America's top hospitals*

رعاية صحية ذات مستوى عالمي يقدمها أحد المستشفيات الرائدة بالولايات المتحدة الأمريكية.

INTERNATIONAL SERVICES الخدمات الدولية



**UCSF Health**

*Top 5 in the Nation | #1 in California*

من أفضل خمسة مراكز في الولايات المتحدة ورقم 1 في ولاية كاليفورنيا

“I just want to take this opportunity to let you know how grateful we are for your service. It has been nothing short of impeccable. A refreshing assurance that someone is taking care of us in this difficult journey.”

**Neurosurgery patient**

”أريد أن أنتهز هذه الفرصة لأخبركم بشكري و امتناني لخدماتكم العالية التي لا يشوبها شائبة والتي قدمت لنا أثناء رحلتنا الصعبة.“

مريض بقسم المخ والأعصاب



# Contents المحتوى

برنامج UCSF Health الطبي بالأرقام	2	UCSF Health by the numbers
رعاية صحية من الطراز العالمي للكبار	4	World-class care for adults
رعاية صحية من الطراز العالمي للأطفال	12	World-class care for children
النهوض بالخدمات الصحية في جميع أنحاء العالم	20	Advancing health worldwide
تعزيز التعاون الدولي	22	Fostering international collaborations
أماكن مستشفى UCSF	24	UCSF hospital locations

## PATIENTS FROM 88 COUNTRIES

UCSF Health provides exceptional health care to patients from throughout the world.

## وجهة المرضى من 88 دولة

يُقدم برنامج UCSF Health مستوى رائعًا واستثنائيًا من الرعاية الصحية للمرضى من جميع أنحاء العالم.

### Personalized, culturally competent and compassionate service

International patients and their families are assigned a dedicated patient liaison who coordinates care with our premier physicians and assists with special needs, including:

#### خدمات صحية مخصصة ومراعية للجوانب الثقافية تُقدم بكل ود

تخصص منسق دولي للمرضى الدوليين وعائلاتهم لتنسيق رعايتهم الطبية مع قمة الأطباء وتلبية جميع الخدمات الطبية التي تتضمن:

#### TRANSLATION SERVICES IN 150 LANGUAGES

خدمات ترجمة لـ 150 لغة



#### INTERPRETERS SERVICES

خدمات ترجمة فورية



#### SPIRITUAL AND RELIGIOUS GUIDANCE

الإرشاد الروحي والديني



#### ACCOMMODATIONS AND LODGING

السكن والمعيشة المطاعم والتسوق



#### RESTAURANTS AND SHOPPING

المطاعم والتسوق والخدمات المصرفية



#### TRANSPORTATION

وسائل النقل



#### BANKING

الخدمات المصرفية



“During my liver transplant at UCSF Medical Center, I truly enjoyed the fabulous care which was provided to me during my hospital stay. Best team in the world!”

**Liver transplant patient**

“استمتعتُ حقًا بمستوى الرعاية الذي قُدم لي خلال إقامتي في المستشفى من أجل إجراء عملية زرع الكبد بمركز UCSF الطبي. إنهم حقًا أفضل فريق طبي في العالم!”

مريضة خضعت لعملية زراعة الكبد



## EXCEPTIONAL NURSES

UCSF is among only 7 percent of American hospitals to earn Magnet designation for excellence in nursing.

### خدمات تُمريض رائعة ومتميزة

يُعد مركز UCSF واحدًا من بين نسبة 8% فقط من المستشفيات الأمريكية الحاصلة على النوط المغناطيسي Magnet الذي يتم منحه نظير التميز في خدمات التمريض.



## 5 Nobel Prize Winners

UCSF has five Nobel laureates in Physiology or Medicine:

J. Michael Bishop and Harold E. Varmus (1989), Stanley Prusiner (1997), Elizabeth Blackburn (2009) and Shinya Yamanaka (2012).

## خمسة من علمائنا حاصلين على جائزة نوبل

يضم مركز UCSF بين طاقم أطبائه خمسة من الحائزين على جائزة نوبل في الفسيولوجيا والطب وهم: دكتور/ جيه. مايكل بيشوب، والدكتور/ هارول إي. فارموس (1989)، والدكتور/ ستانلي برونزين (1997)، والدكتورة/ إليزابيث بلاكبيرن (2009)، والدكتورة/ شينيا ياماناكا (2012).

1  
Ranking among hospitals in California (UCSF Medical Center)\*  
رقم 1  
في الترتيب بين المستشفيات في ولاية كاليفورنيا (مركز UCSF الطبي)\*

5  
Ranking among hospitals in the U.S. (UCSF Medical Center)\*  
رقم 5  
في ترتيب المستشفيات في الولايات المتحدة الأمريكية (مركز UCSF الطبي)\*

599  
Licensed beds (adults)  
يضم عدد 599  
سرير مرخص للكبار

373  
Licensed beds (children)  
373  
سرير مرخص للأطفال

3,056  
Physicians  
عدد 3,056  
أطباء

3,821  
Registered nurses  
3,821  
ممرض معتمد

11,665  
Employees  
11,665  
موظف

2,980  
Babies delivered  
2,980  
حالة ولادة

42,439  
Surgical procedures  
42,439  
جراحة

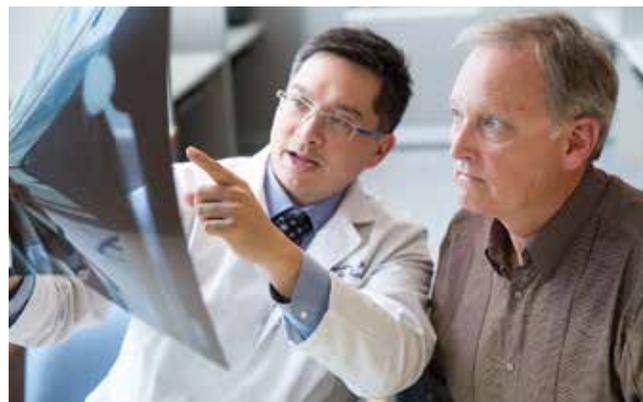
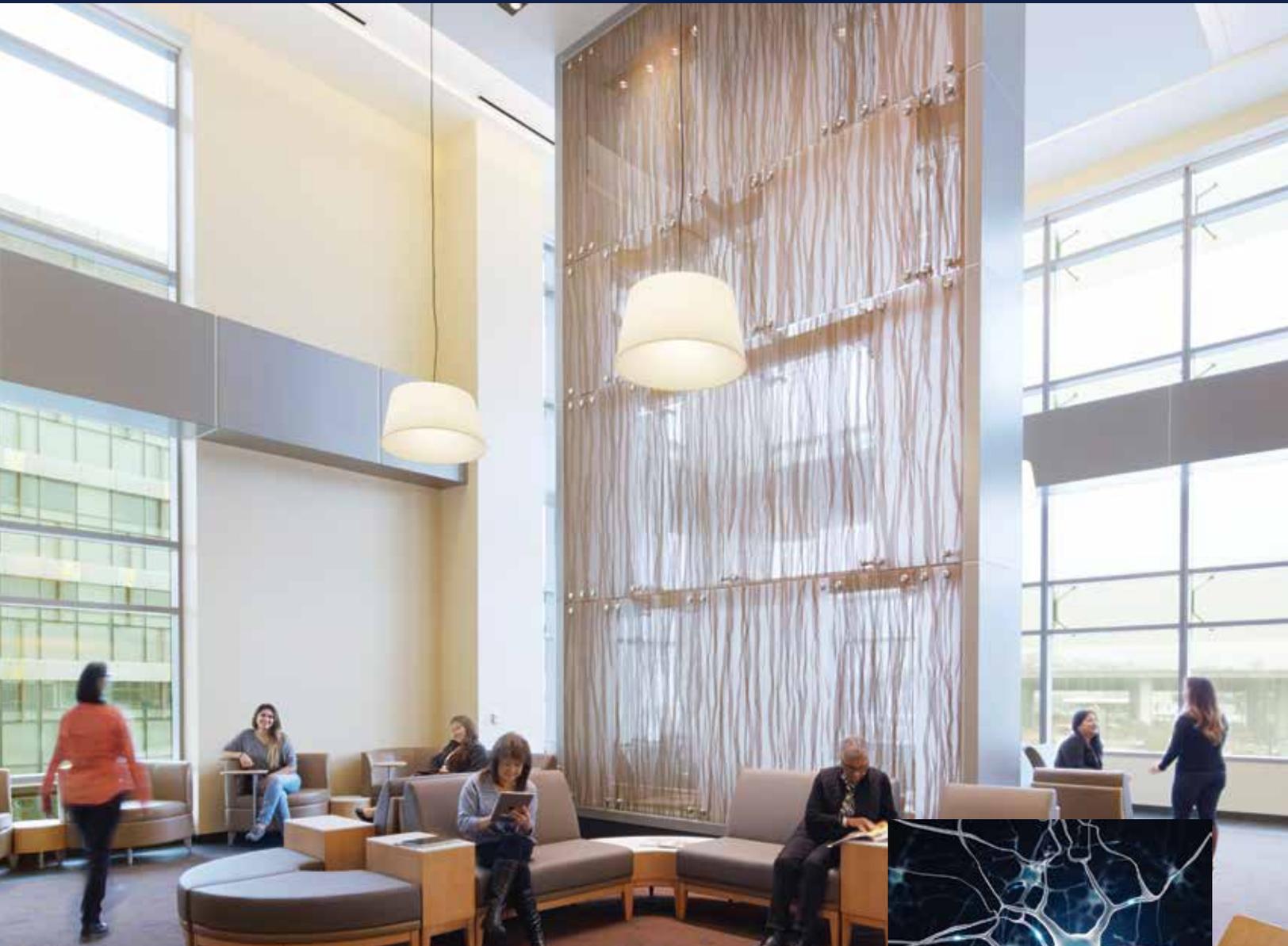
42,743  
Hospital admissions  
42,743  
حالة دخول للمستشفى

100,939  
Patients treated in the Emergency Department  
100,939  
مرضى تلقوا علاج بقسم الطوارئ

1,242,265  
Outpatient visits  
1,242,265  
زيارة بالعيادات الخارجية

Except where noted, all numbers reflect combined totals for UCSF Medical Center and UCSF Benioff Children's Hospitals.  
\*U.S. News & World Report, 2017-18 Best Hospitals Honor Roll

وباستثناء كل الأرقام المُشار إليها فإن جميع الأرقام تعكس مجموع الأرقام بالمركز الطبي ومستشفيات UCSF وبينيوف للأطفال.  
حصل المركز الطبي على أفضل مرتبة وفقاً لأحصائيات 2017-18 U.S News & World Report



رعاية صحية من الطراز العالمي للكبار WORLD-CLASS CARE FOR ADULTS

**BEST  
HOSPITALS**

**U.S. News**

HONOR ROLL  
2017-18

**TOP 5 IN THE NATION,  
#1 IN CALIFORNIA**

من أفضل خمسة مراكز في الولايات  
المتحدة الأمريكية ورقم 1 بولاية  
كاليفورنيا

**#1** in the U.S.  
for the number  
of brain tumor  
patients treated

المركز رقم 1 في الولايات المتحدة  
الأمريكية في عدد المرضى  
الخاضعين للعلاج من الأورام  
الدماغية



## Neurosciences

Neurology and neurological surgery at UCSF Health consistently rank among the top five programs in the nation and #1 in the western United States. UCSF is a pioneer in the diagnosis, treatment and prevention of complex disorders of the brain, spine and peripheral nervous system, including epilepsy and brain and spinal glioma.

## علوم الأعصاب

يُعد مركز UCSF من بين المراكز الخمسة الأولى في الولايات المتحدة ورقم 1 في غرب الولايات المتحدة في إجراء جراحة الأعصاب وأمراض الجهاز العصبي. ويحتل مركز UCSF الريادة في تشخيص الاضطرابات المعقدة في الدماغ والعمود الفقري والجهاز العصبي وعلاجها والوقاية منها، بما في ذلك حالات الصرع والأورام الدماغية والأورام الدبقية الخبيثة بالعمود الفقري.



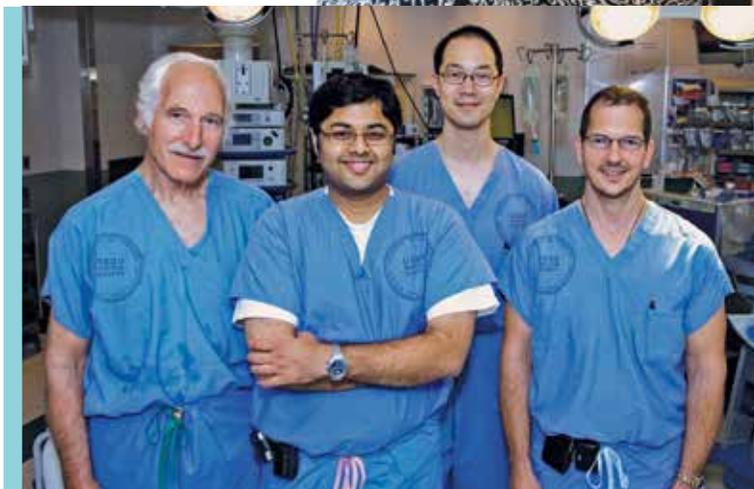


## The UCSF Weill Institute for Neurosciences

The newly created UCSF Weill Institute for Neurosciences is underwritten by a \$185 million donation from the Weill Family Foundation and Joan and Sanford Weill, with the goal of fostering the next generation of innovations.

## معهد UCSF ويل لعلوم الأعصاب

يهدف معهد UCSF ويل لعلوم الأعصاب الذي تم إنشاؤه حديثاً بتمويل ومنحة تقدر بمبلغ 185 مليون دولار من مؤسسة عائلة ويل وجوان وسانفورد ويل Weill Family Foundation and Joan and Sanford Weill إلى تعزيز الجيل الجديد للابتكارات.



**BEST  
HOSPITALS**

**U.S. News**

**HONOR ROLL  
2017-18**

“Best medical team that I could ever ask for! It was a rough road but they all made it easy for me. Because of them, I am enjoying life today.”

**Lung transplant patient**

”إنهم أفضل فريق طبي تعاملت معه! لقد كانت رحلة صعبة ولكنكم سهلتوا كل أموري وبسببكم اتمتع بحياة جيدة جدًا“  
مريض خضع لزراعة رئة



## عمليات زراعة الأعضاء

نتمتع على قرابة نصف قرن مضى بخدمات متعددة التخصصات في زراعة الأعضاء والتي تُعد واحدةً من أكثر العمليات نشاطاً وظهوراً وأعلى تقديراً على مستوى العالم. إذ تم إجراء أكثر من 15,000 عملية زرع أعضاء بمعدلات نجاة وبقاء على قيد الحياة على مدار عام تتجاوز المعدل الوطني باستمرار. لقد أنجزنا المزيد من عمليات زراعة الكلى في UCSF Health بما يفوق عدد العمليات بأي مؤسسة أخرى على مستوى العالم، كما تم إجراء عدد من عمليات زراعة الكبد أكثر من أي مستشفى آخر في شمال كاليفورنيا بالإضافة لإجراء عمليات التبرع وزراعة الكبد بعدد يتجاوز أي برنامج آخر في الولايات المتحدة الأمريكية. وبالنسبة للمرضى الذين خضعوا لعمليات زراعة الكبد سواءً المتبرعين الذين لا يزالون على قيد الحياة أو المتوفين فقد سجلوا معدلات نجاة وبقاء على قيد الحياة على مدار عام تتجاوز المعدل الوطني باستمرار، وفيما يلي ترتيب مركز UCSF وفقاً لتقرير U.S News & World

## Solid organ transplants

Over the last half century, our interdisciplinary transplant service – one of the most active and most highly regarded in the world – has completed more than 15,000 organ transplants, with one-year survival rates that consistently exceed national averages. We have completed more kidney transplants at UCSF Health than any other institution in the world. We perform more liver transplants than any other hospital in Northern California, and more living donor liver transplants than any other program in the U.S. UCSF liver transplant patients, from both living and deceased donors, have a one-year survival rate that consistently exceeds the national average. Below are U.S. News & World Report rankings for UCSF.

- #1 in the western U.S. and in the top five in the nation for nephrology
- #1 in California and in the top six in the nation for pulmonology
  - Top six in the nation for urology
  - Top 10 in the nation for diabetes and endocrinology
  - Among the best in the nation for cardiology and heart surgery

- رقم 1 في غرب الولايات المتحدة الأمريكية، ومن بين المراكز الخمسة الأولى في الولايات المتحدة في علاج أمراض الكلى.
- رقم 1 في ولاية كاليفورنيا ومن بين المراكز الستة الأولى في الولايات المتحدة في علاج أمراض الرئة.
- من بين المراكز الستة الأولى في الولايات المتحدة في علاج المسالك البولية.
- من بين المراكز العشرة الأولى في علاج أمراض السكر والغدد الصماء.
- من بين الأفضل في الولايات المتحدة في علاج أمراض القلب وجراحات القلب.





## Cancer care

The UCSF Helen Diller Family Comprehensive Cancer Center, designated by the National Cancer Institute, builds on UCSF's long tradition of excellence in cancer research, including the Nobel Prize-winning work of J. Michael Bishop and Harold Varmus. We diagnose and treat:

- Blood cancer
- Breast cancer
- Colorectal cancer
- Endocrine cancer
- Gastrointestinal/pancreatic cancer
- Gynecologic cancer
- Head and neck cancer
- Liver cancer
- Lung cancer
- Neurologic cancer
- Skin cancer
- Soft tissue and bone cancer
- Urologic cancer

Our treatment options – many of which are available in very few hospitals in the world – include:

- The most advanced surgeries, radiotherapies, chemotherapies and immunotherapies
- State-of-the-art molecular profiling
- More than 250 cancer clinical trials
- Symptom Management Service to address pain, fatigue and depression

## رعاية مرضى السرطان

إن مركز UCSF هيلين ديلر فاميلي المتكامل لعلاج السرطان الذي تم إنشاؤه بتوجيه من المعهد الوطني للسرطان قائم على التميز الكبير لمركز UCSF في أبحاث السرطان، كما أنه يضم أحد الحائزين على جائزة نوبل وهو الدكتور/ جي مايكل بيشوب، والدكتور/ هارولد فاموس.

نعمل على تشخيص وعلاج ما يلي:

- سرطان الدم
- سرطان الثدي
- سرطان القولون
- سرطان الغدد الصماء
- سرطان الجهاز الهضمي / البنكرياس
- سرطان الرحم
- سرطان الرأس والرقبة
- سرطان الكبد
- سرطان الرئة
- سرطان الأعصاب
- سرطان الجلد
- سرطان الأنسجة الرخوة والعظام
- سرطان المسالك البولية

ومن بين الخيارات العلاجية التي نمتلكها، والموجود الكثير منها في عدد قليل جداً من المستشفيات على مستوى العالم، ما يلي:

- الجراحات الأكثر تقدماً، والعلاج الإشعاعي، والعلاج الكيميائي والمناعي
- العلاج باستخدام أحدث التقنيات الجزيئية
- أكثر من 250 تجربة سريرية للسرطان
- خدمات إدارة الأعراض لمعالجة الآلام، والإعياء، والاكتئاب.

“We all greatly appreciate your patience, professionalism and the time you’ve invested in us.”

**Advocate for a prostate cancer patient**

“إننا جميعاً شاكرين لحسن معاملتكم الفائقة ووقتكم الثمين الذي خصصتموه لنا”

مرافق لمريض مصاب بسرطان البروستاتا

**BEST  
HOSPITALS**

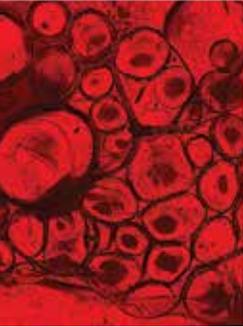
**U.S. News**

**HONOR ROLL  
2017-18**

WORLD-CLASS CARE FOR ADULTS رعايا صحية من الطراز العالمي للكبار

## TOP 10 IN 13 SPECIALTIES

UCSF is ranked in the top 10 in the nation in cancer; diabetes and endocrinology; ear, nose and throat; geriatrics; gynecology; nephrology; neurology and neurosurgery; ophthalmology; orthopaedics; psychiatry; pulmonology; rheumatology; and urology.



**BEST  
HOSPITALS**

**U.S. News**

**NATIONAL  
CARDIOLOGY &  
HEART SURGERY  
2017-18**

### Cardiovascular care and prevention

Our experts in cardiology and vascular disease have been pioneers in the treatment and research of heart conditions and procedures. U.S. News & World Report ranks us among the top centers in the nation.

Our experts:

- Use today's most sophisticated tools to diagnose heart and vascular disease.
- Offer the full range of heart disease prevention and treatment options, from drug therapy to invasive procedures, including electrophysiology and heart and lung transplants.
- Have been leaders in the catheter ablation of heart rhythm disturbances.
- Are studying how to use stem cells to treat heart disease.

### الرعاية الطبية لأمراض القلب والأوعية الدموية والوقاية منها

لدينا خبراء في أمراض القلب والأوعية الدموية مميّزون ورواد في علاج وأبحاث أمراض وعمليات القلب. ووفقاً لتقرير U.S. News & World Report فإننا نحتل مكانة بين المراكز الأولى في الولايات المتحدة الأمريكية.

يتميز الأطباء لدينا بالآتي:

- استخدام الوسائل والأدوات الأكثر تطوراً وحدائثاً لتشخيص أمراض القلب والأوعية الدموية.
- عرض مجموعة كاملة من خيارات علاج أمراض القلب والوقاية منها، بدءاً من العلاج الدوائي إلى العمليات الجراحية، بما في ذلك زراعة القلب والرئة.
- الريادة في عمليات القسطرة وعلاج اضطرابات نبضات القلب.
- يدرسون كيفية استخدام الخلايا الجذعية لعلاج أمراض القلب.

## من أفضل عشرة مراكز في 13 تخصصًا طبيًا

يُصنّف مركز UCSF بين المراكز العشرة الأولى في الولايات المتحدة في التخصصات الآتية: السرطان، والسكري، والغدد الصماء، والأنف والأذن والحنجرة، وطب الشيخوخة، وأمراض النساء، والكلية، والجهاز العصبي، وجراحة المخ والأعصاب، وطب العيون، وطب العظام، والطب النفسي، وأمراض الرئة، والروماتيزم، والمسالك البولية.



### Advancing precision medicine

UCSF's Institute for Human Genetics offers whole exome sequencing. By sequencing just 2 percent of the genome, we can detect 85 percent to 90 percent of known disease-causing genetic variants and, increasingly, use those findings to target treatments.

### النهوض بالطب الدقيق

يُقدم معهد UCSF لعلم الوراثة البشرية خدمات فحص كاملة للتسلسلات الجينية. إذ يمكننا الكشف من خلال 2% من تسلسل الجينوم عن 85% إلى 90% من التفاوتات والتباينات الوراثية المسببة للأمراض المعروفة، كما نستخدم هذه النتائج في تحديد العلاجات المستهدفة.



### Blood and marrow transplant

UCSF blood disorder specialists provide the best care possible for patients with acute and chronic blood conditions. This includes being a national leader in blood and bone marrow transplants. We have been named an "over performer" for allogeneic stem cell transplants by the Center for International Blood and Marrow Transplant Research, meaning that we exceed expectations for patient survival rates.



### نقل الدم وزراعة النخاع

يُقدم أخصائين علاج أمراض الدم بمركز UCSF أفضل رعاية ممكنة للمرضى المصابين بأمراض دم حادة ومزمنة. لذا فإن المركز يُعد مركزًا رائدًا في الولايات المتحدة في مجال نقل الدم وزراعة النخاع العظمي. كما إننا يطلق علينا مركز البحوث الدولية لنقل الدم والنخاع لقب "المركز الأسرع والمتميز في زرع الخلايا الجذعية"، وهذا يعني أننا تجاوزنا كل توقعات النجاح ومعدلات النجاة للمرضى.

**BEST  
HOSPITALS**

**U.S. News**

**HONOR ROLL  
2017-18**

“Once again: thank you very much for your excellent personalized service, which was deeply appreciated.”

**OB-GYN patient**

”مرة أخرى نود أن نشكركم على الخدمة الشخصية الممتازة والتي كانت محل تقدير كبير“

مريضة بقسم طب التوليد والنساء / أمراض النساء



**BEST  
HOSPITALS**

**U.S. News**

**NATIONAL  
GYNECOLOGY  
2017-18**

### World leaders in women's health

The UCSF Women's Health Center is recognized internationally for its expertise in providing comprehensive, specialized care for women's health issues. We are the only U.S. Department of Health and Human Services-designated National Center of Excellence in Women's Health in Northern California, and U.S. News & World Report ranks us top 10 in the country for gynecological care. Our team includes experts in obstetrics and gynecology, reproductive endocrinology and IVF.

### المركز الرائد عالمياً في صحة المرأة

يتمتع مركز UCSF لصحة المرأة بصيت دولي كبير بسبب خبراته في توفير الرعاية الشاملة والمتخصصة للمشكلات التي تتعلق بصحة المرأة. إننا مركز التميز الوطني الوحيد المحدد من جانب وزارة الصحة والخدمات البشرية الأمريكية في مجال صحة المرأة في شمال كاليفورنيا، ووفقاً لتقرير U.S. News & World فإننا من بين المراكز العشرة الأولى في البلاد في تقديم رعاية طبية لأمراض النساء. إننا نمتلك فريقاً يضم أطباء خبراء متخصصين في أمراض النساء والتوليد، والغدد الصماء، والأمراض التناسلية والتلقيح الاصطناعي IVF.





## Orthopaedics

U.S. News & World Report ranks the UCSF Department of Orthopaedic Surgery as the top program of its kind in the western U.S. and in the top 10 in the nation. We are always one of the nation's leaders in National Institutes of Health (NIH) research funding – continually advancing surgical techniques and devices that improve the quality of our patients' lives – and our Institute for Global Orthopaedics and Traumatology partners with international health care systems to address the underlying causes of orthopaedic- and trauma-related injuries.

## طب العظام

وفقاً لتقرير U.S. News & World يُصنف قسم جراحة العظام بمركز UCSF كأفضل برنامج من نوعه في غرب الولايات المتحدة ومن بين المراكز العشرة الأولى في البلاد. نحن نأتي دائماً في المراكز الرائدة على مستوى البلاد من حيث تمويل الأبحاث بالمعاهد الوطنية للصحة - حيث نستمر في تطوير والنهوض بالتقنيات الجراحية والأجهزة التي تحسن طبيعة حياة مرضانا - كما أن المعهد العالمي لجراحة العظام والكسور لدينا يقيم شراكات مع أنظمة الرعاية الصحية الدولية بهدف معالجة الأسباب الرئيسية الكامنة وراء الإصابات المتعلقة بالرضوح وجراحات تقويم العظام.

**BEST  
CHILDREN'S  
HOSPITALS**

**U.S. News** & WORLD REPORT

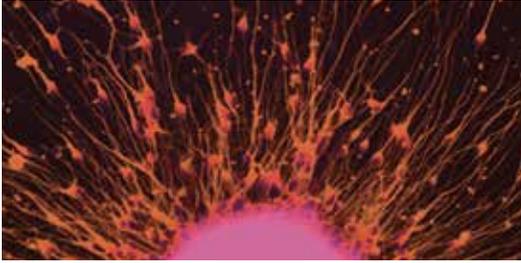
RANKED IN 9 SPECIALTIES

2017-18

WORLD-CLASS CARE FOR CHILDREN رعاية صحية من الطراز العالمي للأطفال

## AMONG THE BEST

UCSF Benioff Children's Hospitals rank among the nation's premier children's hospitals in nine pediatric specialties and are Best in the Bay Area in six of those specialties, according to U.S. News & World Report.



**BEST  
CHILDREN'S  
HOSPITALS**

**U.S. News** & WORLD REPORT

NEUROLOGY &  
NEUROSURGERY  
2017-18

### Pediatric Brain Center

By bringing together clinical and research experts from all specialties related to brain health in children, the UCSF Pediatric Brain Center is advancing the standard of care for young patients with complex brain disorders, ensuring that our patients are the first to benefit from new knowledge. U.S. News & World Report ranks UCSF's program among the top pediatric neurology and neurosurgery programs in the nation, and Best in the Bay Area, with notable expertise in these areas:

- Epilepsy treatment, including surgery
  - Gene therapy
- Movement disorder treatment, including deep brain stimulation with surgical intervention
  - Stroke and neurovascular care

### مركز أمراض الدماغ للأطفال

من خلال الجمع بين الأطباء الخبراء في الأبحاث والتجارب السريرية من جميع التخصصات المتعلقة بالصحة الدماغية عند الأطفال؛ يعمل مركز UCSF للأمراض الدماغية عند الأطفال على النهوض بمستوى الرعاية الطبية للمرضى صغار السن الذين يعانون من اضطرابات دماغية معقدة، مما يضمن أن مرضانا هم أول من يستفيد من خبراتنا ومعرفتنا الجيدة. ووفقاً لتصنيف U.S. News & World Report، فإن برنامج UCSF لطب الأعصاب وجراحة المخ للأطفال يندرج ضمن أفضل البرامج الطبية في البلاد في هذا المجال، كما أنه يحتل أحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو، حيث تتمتع بخبرات بارزة في المجالات الآتية:

- علاج الصرع، بما في ذلك العمليات الجراحية
- العلاج الجيني
- علاج اضطرابات الحركة، بما في ذلك تحفيز الدماغ بالتدخل الجراحي
- علاج السكتات الدماغية والرعاية العصبية الوعائية

## من بين الأفضل

تُصنّف مستشفيات UCSF بينيوف للأطفال من بين أفضل مستشفيات الأطفال الرائدة على مستوى البلاد في 9 تخصصات لطب الأطفال، كما أنها تحتل أحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو في 6 من هذه التخصصات وفقًا لتصنيف U.S. News & World Report.



### Pediatric Heart Center

Ranked among the top cardiology programs in the nation, the UCSF Pediatric Heart Center is an integrated program of experts working together to offer comprehensive, patient-centered care to the fetus, infant, child and adolescent with heart disease, as well as to adults with congenital heart disease. Our surgery and interventional cardiology programs have a special focus on repairing the hearts of infants with the most complex problems, such as hypoplastic left heart syndrome. Our clinicians are also world-renowned for their skills in using echocardiography and MRI to diagnose and help treat heart defects, both before and after birth.

### مركز أمراض قلب الأطفال

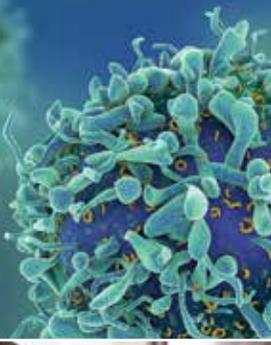
إن قسم أمراض القلب للأطفال بـ UCSF مصنف من أفضل برامج أمراض القلب في أمريكا، إنه برنامج متكامل يحتوي على أطباء ومتخصصين يتعاونون معًا لتقديم أحسن رعاية شاملة مركزة على الأجنة والرضع والأطفال والمراهقين الذين يعانون من أمراض القلب، وكذلك البالغين الذين يعانون من عيوب خلقية بالقلب. كما لدينا برامج جراحية خاصة بالقلب تركز على قلوب الرضع ومشاكل أكثر تعقيدًا بالقلب. يتمتع أطبائنا بصيت عالمي كبير لمهاراتهم الفائقة في استخدام تخطيط وتصوير رسم القلب والتصوير بالرنين المغناطيسي لتشخيص وعلاج أمراض القلب سواءً قبل الولادة أو بعدها.

**BEST**  
CHILDREN'S  
HOSPITALS

U.S. News & World Report

RANKED IN 9 SPECIALTIES

2017-18



### Pediatric cancer services

We have teams of world-renowned childhood cancer experts who care for patients with every type of childhood cancer. Our doctors are at the forefront of developing new therapies through a variety of research projects and clinical trials. U.S. News & World Report ranks our program among the top pediatric cancer programs in the nation, and Best in the Bay Area.

### الخدمات الطبية لعلاج سرطان الأطفال

لدينا فريق من الأطباء الخبراء في علاج سرطان الأطفال ذوي الشهرة العالمية الذين يهتمون بالمرضى المصابين بأي نوع من السرطان في مرحلة الطفولة. وقد نجح الأطباء بمركزنا في تطوير أنواع جديدة من العلاج من خلال مجموعة متنوعة من المشروعات البحثية والتجارب السريرية. وحسب تصنيف U.S. News & World Report فإن برنامجنا يعد من بين أفضل برامج علاج سرطان الأطفال في البلاد وأحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو.



## Pediatric liver, kidney and pancreas transplants

UCSF Benioff Children's Hospitals are leaders in kidney, liver and pancreas transplants. We offer cutting-edge therapies and drugs – some pioneered here – and we are one of the few programs in the country that offers intestinal transplants for children. We are also the only center in the western U.S. to offer total pancreatectomy with islet cell auto-transplant for pediatric patients. U.S. News & World Report ranks UCSF in the top 10 in the nation for diabetes and endocrinology and among the top centers in the nation for nephrology.

## زراعة الكبد والكلى والبنكرياس للأطفال

تُعد مستشفيات UCSF بينيوف للأطفال من المستشفيات الرائدة في زراعة الكلى والكبد والبنكرياس. إننا نقدم العلاج والأدوية المتطورة، كما نعد من بين المتميزين القلائل في البلاد بشأن برامج عمليات زرع الأمعاء للأطفال، كما أننا المركز الوحيد في غرب الولايات المتحدة الذي يقوم بعمليات استئصال شامل للبنكرياس مع الطعم الذاتي لخلايا الجزر البنكرياسية لدى المرضى من الأطفال. وحسب تصنيف U.S. News & World Report فإن مركز UCSF يأتي من بين المراكز العشرة الأولى في الولايات المتحدة في علاج أمراض السكري والغدد الصماء ومن بين المراكز الأولى في الولايات المتحدة في علاج أمراض الكلى.

**BEST  
CHILDREN'S  
HOSPITALS**

**U.S. News** & WORLD REPORT

RANKED IN 9 SPECIALTIES

2017-18

رعاية صحية من الطراز العالمي للأطفال WORLD-CLASS CARE FOR CHILDREN

## TOP-RANKED SPECIALTIES

UCSF Benioff Children's Hospitals are ranked Best in the Bay Area in six specialty areas: cancer, diabetes and endocrinology, gastroenterology and gastrointestinal surgery, neonatology, neurology and neurosurgery, and orthopaedics.



**BEST  
CHILDREN'S  
HOSPITALS**

**U.S. News** & WORLD REPORT

NEONATOLOGY

2017-18



### Fetal Treatment Center

As trailblazers in both fetal medicine and fetal surgery, our interdisciplinary teams continue to lead the world in diagnosis, management, care coordination and fetal interventions for high-risk fetuses. Around the time of delivery, our fetal treatment teams work with obstetricians and neonatologists to coordinate care of high-risk infants.

- We are ranked top 10 in the nation and Best in the Bay Area for neonatal care.
- Our 50-bed NICU cares for more than 1,000 babies each year.
- We are world leaders in specialized care for infants with neurological injuries.
- Our patients have access to promising clinical trials.

### مركز علاج الأجنة

بوصفنا من الرواد في مجال الخدمات الطبية للأجنة والجراحات الجنينية، فإن فرقنا الطبية متعددة التخصصات تواصل ريادتها على مستوى العالم في مجال التشخيص والإدارة وتنسيق الرعاية والتدخلات الجنينية للأجنة عالية المخاطر. وفي وقت الولادة، تعمل فرق علاج الأجنة لدينا مع أطباء التوليد، وأخصائيي طب حديثي الولادة لتنسيق رعاية الأطفال الرضع المعرضين لمخاطر مرتفعة.

- تأتي ضمن المراكز العشرة الأولى في الولايات المتحدة وأحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو في رعاية حديثي الولادة.
- لدينا 50 سريرًا مجهزًا (وحدات عناية مركزة لرعاية حديثي الولادة) لرعاية أكثر من 1000 طفل كل عام.
- رواد الرعاية المتخصصة للرضع المصابين بالإصابات العصبية على مستوى العالم.
- يستطيع مرضانا الحصول على التجارب السريرية المميزة.

## التخصصات الأعلى تصنيفًا

تُصنف مستشفيات UCSF بينيوف أحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو في 6 تخصصات وهي: السرطان، والسكري، والغدد الصماء، والجهاز الهضمي، وجراحة الجهاز الهضمي، وحديثي الولادة، وجراحة المخ والأعصاب والجهاز العصبي، وجراحة العظام.



### Pediatric blood and marrow transplant

The UCSF Pediatric Blood and Marrow Transplant Program is a leader in the treatment and research of bone marrow transplants for children. Our program is internationally recognized for its expertise in treating children with high-risk neuroblastoma, sickle-cell anemia and thalassemia. We are among the most active transplant centers for children in North America, with one-year survival rates that exceed the national average.

### نقل الدم وزراعة النخاع للأطفال

يُعد برنامج الرعاية الطبية لنقل الدم وزراعة النخاع للأطفال بمركز UCSF برنامجًا رائدًا في علاج وبحوث زراعة نخاع العظام للأطفال، كما أن برنامجنا معترف به دوليًا لخبرته الواسعة في علاج الأطفال الذين يعانون من أمراض عصبية عالية الخطورة، وفقر الدم المنجلي، والثلاسيميا. إننا من بين المراكز الأكثر نشاطًا في مجال زراعة النخاع للأطفال في أمريكا الشمالية بمعدلات نجاة على مدار عام واحد تتجاوز المعدلات الوطنية.

**BEST**  
CHILDREN'S  
HOSPITALS

U.S. News & World Report

RANKED IN 9 SPECIALTIES

2017-18



**BEST**  
CHILDREN'S  
HOSPITALS  
U.S. News & World Report  
GASTROENTEROLOGY  
& GI SURGERY  
2017-18

### Pediatric gastroenterology and gastrointestinal surgery

U.S. News & World Report ranks UCSF among the best pediatric gastroenterology and gastrointestinal surgery programs in the nation and Best in the Bay Area. Our multidisciplinary team treats:

- Chronic pancreatitis
  - Crohn's disease
  - Genetic disorders
- Irritable bowel syndrome (IBS)
  - Ulcerative colitis

### أمراض وجراحات الجهاز الهضمي لدى الأطفال

وفقاً لتقرير U.S. News & World Report يُصنف مركز UCSF من بين أفضل المراكز في برامج علاج أمراض وجراحات الجهاز الهضمي للأطفال كما يصنف كأحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو. لدينا فريق متعدد التخصصات يتولى علاج ما يلي:

- التهاب البنكرياس المزمن
- داء كرون
- الاضطرابات الوراثية
- متلازمة القولون المتهيج (IBS)
- التهاب القولون التقرحي



## Pediatric orthopaedics

The UCSF Division of Pediatric Orthopaedic Surgery provides comprehensive, family-centered care to children with musculoskeletal disorders or injuries.

Our department's clinical research has led to the validation of two surgical techniques – vertebral body stapling and screw-and-cable spinal tethering – that help growing children avert long-term bracing and spinal fusion for scoliosis. U.S. News & World Report ranks UCSF among the top centers in the nation for orthopaedics and Best in the Bay Area.

## جراحات العظام للأطفال

يوفر قسم جراحة العظام للأطفال بمركز UCSF رعاية شاملة تركز على الأسرة للأطفال الذين يعانون من اضطرابات أو إصابات عضلية هيكلية. وقد توصلت الأبحاث السريرية لدينا إلى التحقق من صحة اثنتين من التقنيات الجراحية وهما التدبيس الفقري والربط الشوكي مما يساعد على نمو الأطفال وتجنب أي التواءات في العمود الفقري على المدى الطويل. ووفقاً لتقرير U.S. News & World Report ranks UCSF من بين المراكز الرائدة في الولايات المتحدة وأحسن مركز في منطقة خليج سان فرانسيسكو في جراحة العظام.





## TOP RECIPIENT OF NIH GRANTS

UCSF has ranked #2 in the nation for funding from the National Institutes of Health for six years in a row (2011-2016).



UCSF leads hundreds of cutting-edge clinical trials that are shaping the future of medical care.

يقود مركز UCSF المئات من التجارب السريرية المتطورة التي تُشكل مستقبل الرعاية الطبية.

### Culturally sensitive care draws on our global health experience

With a mission to advance health worldwide, UCSF is committed to collaborating with leading international providers and organizations. We are driven by the idea that when the best research, the best teaching and the best patient care converge, we can deliver breakthroughs that help heal the world. Our collaborative programs include:

- Telehealth (including remote second opinions)
- Advisory and consultation services
  - Education and training
  - Research collaborations

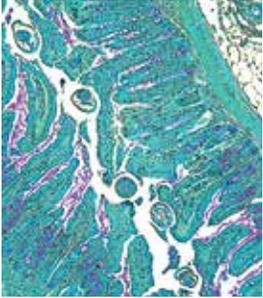
### تعتمد الرعاية الطبية لدينا التي تراعي الجوانب الثقافية على خبراتنا الطبية العالمية

سعيًا لتعزيز الخدمات الصحية والنهوض بها في جميع أنحاء العالم، يلتزم مركز UCSF بالتعاون مع كبار مقدمي الخدمات والمنظمات. ونحن نعمل استنادًا إلى فكرة راسخة وهي أنه من خلال تقديم أفضل البحوث وأفضل سبل التدريس والرعاية للمرضى يمكننا تحقيق كل أمر يساعد على شفاء مرضى العالم. وتشمل برامجنا التعاونية ما يلي:

- الرعاية الصحية عن بُعد (بما في ذلك تقديم رأي ثانٍ (الاستشارة) عن بُعد)
- الاستشارات والخدمات الاستشارية
- التعليم والتدريب
- التعاون البحثي

## من بين الأعلى حصولاً على منح المعاهد الوطنية للصحة

احتل مركز UCSF المرتبة الثانية في الدولة من حيث الحصول على تمويل من المعاهد الوطنية للصحة لمدة 6 سنوات على التوالي (2011 – 2016).



### Telehealth and remote second opinions

UCSF offers a variety of telehealth options to deliver virtual medical advice and education to patients and physicians from around the world, including:

- Remote second opinions
- Video consults
- Physician-to-physician e-consults
  - Teleradiology
  - Telepathology

### الرعاية الصحية وتقديم الآراء الأخرى عن بُعد

يقدم مركز UCSF مجموعة متنوعة من الخيارات الصحية عن بُعد وكذلك تقديم المشورة الطبية الافتراضية والتعليم للمرضى والأطباء من جميع أنحاء العالم، وهذا يشمل:

- تقديم الآراء الأخرى عن بُعد
- الاستشارة الإلكترونية بين الأطباء وبعضهم البعض
- الأشعة عن بعد
- علم الأمراض عن بُعد
- الاستشارة عبر الفيديو

### Advisory and consultation services

In addition to our clinical, educational and research-oriented projects around the world, UCSF Health is developing services that enable international partners to leverage the expertise associated with a leading academic medical center. We are interested in fostering international partnerships in which our experts in business and administration, clinical care and education collaborate with our partners on services that include health system development, adaptation of technology advances and clinical training.

### الاستشارات والخدمات الاستشارية

بالإضافة إلى مشروعاتنا السريرية والتعليمية والبحثية في جميع أنحاء العالم، فإن مركز UCSF الطبي يسعى إلى تطوير الخدمات التي تمكن الشركاء الدوليين من الاستفادة من الخبرات المرتبطة بمركز طبي أكاديمية رائد. ونحن مهتمون بتعزيز الشراكات الدولية التي يتعاون فيها خبراءنا في مجالي الأعمال والإدارة، والرعاية السريرية والتعليم مع شركائنا في الخدمات التي تشمل تطوير المنظومة الصحية واستخدام التقدم التكنولوجي والتدريب العلاجي الحديث.



## AN INTERNATIONAL HUB

San Francisco International Airport, Oakland International Airport and Mineta San Jose International Airport all receive direct flights from most major cities around the world.

Our global research projects include the work of more than 600 UCSF researchers conducting projects in more than 190 countries.



تشمل مشروعاتنا البحثية العالمية عمل أكثر من 600 باحث من مركز UCSF يقومون بتنفيذ مشروعات في أكثر من 190 دولة.

### Education and training

Founded in 2003, Global Health Sciences (GHS) at UCSF helped establish the field of global health sciences as an academic discipline. Our master's degree program was the first of its kind in the nation and continues to be a leader in global health education.

In addition, through our Global Strategic Information group, we offer an array of leadership programs, continuing medical education (CME) courses, fellowships, short courses and workshops for physicians, nurses and allied health professionals locally and around the world, based on individual country and institutional needs. In most cases, these courses and workshops employ a train-the-trainer capacity-building approach, with the intent of incorporating educational materials into the existing curriculum of the partner institution. Our courses have been offered in more than 30 countries in Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, the Middle East and Central Europe and have been taught in French, Portuguese, Russian and Spanish.

### التعليم والتدريب

ساعدت إدارة العلوم الصحية العالمية التي أنشئت بمركز UCSF عام 2003 في تأسيس مجال العلوم الصحية العالمية باعتباره فرعاً أكاديمياً، حيث كان برنامج الماجستير لدينا هو الأول من نوعه في الدولة، ولا يزال هذا البرنامج رائداً في مجال التعليم الصحي العالمي. وبالإضافة إلى ذلك فإنه من خلال مجموعة المعلومات الاستراتيجية العالمية لدينا فإننا نقدم مجموعة من البرامج القيادية، ودورات التعليم الطبي المستمر، وبرامج الزمالة، والدورات القصيرة، وورش العمل للأطباء والممرضين والأخصائيين الصحيين محلياً ودولياً استناداً إلى الاحتياجات الفردية والمؤسسية. وفي معظم الحالات تستخدم هذه الدورات وورش العمل نهجاً لبناء القدرات في مجال إعداد المدرسين بقصد إدراج المواد التعليمية في المناهج الدراسية الحالية للمؤسسة الشريكة. وقد قدمت دوراتنا في أكثر من 30 دولة بإفريقيا، وآسيا، وأمريكا اللاتينية، ومنطقة البحر الكاريبي، والشرق الأوسط، ووسط أوروبا، كما تم تدريسها باللغات الفرنسية، والبرتغالية، والروسية، والإسبانية.

## مركز دولي

مطار سان فرانسيسكو الدولي، ومطار أوكلاند الدولي، ومطار مينيتا سان جوسيه الدولي يستقبل جميع الرحلات المباشرة من جميع أنحاء العالم.



### Global research

Our diverse research and training projects encompass the fields of behavioral science, bench science and clinical trials, diagnostics and drug development, epidemiology and policy.

### البحوث العالمية

تشمل مشروعاتنا البحثية والتدريبية المتنوعة مجالات العلوم السلوكية، وعلوم المختبرات، والتجارب السريرية، والتشخيص، وتطوير الأدوية، ودراسة علم الأوبئة، والسياسات.





**UCSF Medical Center at Parnassus**

505 Parnassus Avenue  
San Francisco, CA 94143

**UCSF Benioff Children's Hospital San Francisco**

1975 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

**UCSF Benioff Children's Hospital Oakland**

747 52nd Street  
Oakland, CA 94609

**UCSF Bakar Cancer Hospital**

1855 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

**UCSF Betty Irene Moore Women's Hospital**

1855 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

**UCSF Medical Center at Mount Zion**

1600 Divisadero Street  
San Francisco, CA 94115

**Find us**

For detailed directions and maps to a specific location, visit our Pathway site, an online guide with maps and directions to our main locations: [www.ucsfhealth.org/pathway](http://www.ucsfhealth.org/pathway).



### مركز UCSF الطبي في بارناسيس

505 Parnassus Avenue  
San Francisco, CA 94143

### مستشفى UCSF بينيوف للأطفال - سان فرانسيسكو

1975 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

### مستشفى UCSF بينيوف للأطفال - أوكلاند

747 52nd Street  
Oakland, CA 94609

### مستشفى UCSF باكار لعلاج السرطان

1855 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

### مستشفى UCSF بيتي إيرين مور لطب النساء

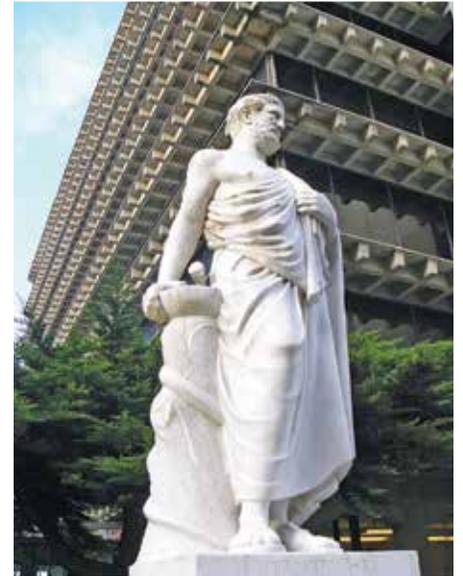
1855 Fourth Street  
San Francisco, CA 94158

### مركز UCSF الطبي في ماونت زيون

1600 Divisadero Street  
San Francisco, CA 94115

### كيف تصل إلينا؟

للحصول على اتجاهات وخرائط تفصيلية للوصول إلى موقع معين، يُرجى زيارة موقع  
Pathway الخاص بنا، وهو عبارة عن دليل إلكتروني يضم خرائط واتجاهات للوصول  
إلى مواقعنا الرئيسية: [www.ucsfhealth.org/pathway](http://www.ucsfhealth.org/pathway).



UCSF Health attends to the spiritual needs of our patients, with our chaplains representing many faith traditions and our hospitals providing dedicated spaces for prayer and meditation.

يُلبى مركز UCSF Health الاحتياجات الروحية للمرضى، حيث يمثل رجال الدين لدينا العديد من المعتقدات الدينية، كما توفر المستشفيات لدينا أماكن مخصصة لأداء الصلوات وممارسة التأمل.







“My wife and I had a wonderful experience at UCSF Medical Center. We had the best care from nurses, medical team and staff. They made my wife’s stay wonderful.”

**Husband of a liver transplant patient**

”لقد خُصتُ أنا وزوجتي تجربةً رائعةً في مركز UCSF الطبي. فقد حظينا بأفضل رعاية من الممرضين والفريق الطبي والموظفين، أنهم جعلوا فترة إقامة زوجتي رائعة بمعنى الكلمة.“

زوج مريضة خضعت لعملية زراعة كبد





### International Services

1500 Owens Street, Suite 360  
San Francisco, CA 94158 USA  
+1 415-353-8489  
+1 415-353-3672 (fax)  
ims@ucsf.edu  
www.ucsfhealth.org/international

### الخدمات الدولية

1500 Owens Street, Suite 360  
San Francisco, CA 94158 USA  
هاتف: +1 415-353-8489  
فاكس: +1 415-353-3672  
البريد الإلكتروني: ims@ucsf.edu  
الموقع الإلكتروني: www.ucsfhealth.org/international

## At your fingertips

You can keep up with the latest treatment innovations, review physician biographies, get directions and much more by visiting our websites.

### UCSF Medical Center

www.ucsfhealth.org

### UCSF Benioff Children's Hospital San Francisco

www.ucsfbenioffchildrens.org

### UCSF Benioff Children's Hospital Oakland

www.childrenshospitaloakland.org

### UCSF Medical Center at Mission Bay

www.ucsfmissionbayhospitals.org

## في متناول يديك

يمكنك مواكبة أحدث الابتكارات العلاجية، ومراجعة السير الذاتية للأطباء، والحصول على الاتجاهات وأكثر من ذلك بكثير من خلال زيارة مواقعنا الإلكترونية التالية:

### مركز UCSF الطبي

www.ucsfhealth.org

### مستشفى UCSF بينيوف للأطفال - سان فرانسيسكو

www.ucsfbenioffchildrens.org

### مستشفى UCSF بينيوف للأطفال - أوكلاند

www.childrenshospitaloakland.org

### مركز UCSF الطبي - ميشين باي

www.ucsfmissionbayhospitals.org



UCSF Health strives to provide equal access to our facilities and services for our patients with disabilities. For more information or assistance, please call Patient Relations at 415-353-1936 or visit [www.ucsfhealth.org](http://www.ucsfhealth.org).



PRINTED ON POST-CONSUMER RECYCLED PAPER • 1.18-INTC-17- 090417

Made accessible 12/22